



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرَجِيُوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR THE  
GREAT-MARTYR KYRIAKI OF NICOMEDIA AND THE  
SECOND SUNDAY AFTER MATTHEW**

*خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ*

*للقديسة العظيمة كيرياكي التي من نيقوميديا وللأحد الثاني من متى*



**ORTHROS ON SUNDAY, JULY 07, 2024; TONE 1 / EOTHINON 2**

**GREAT-MARTYR KYRIAKI OF NICOMEDIA**

VENERABLE THOMAS OF MT. MALEON

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ،  
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كُنْزُ  
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،  
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ  
نَفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ  
عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَأَتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا  
عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِيرِ.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى  
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ  
بِكَ.

*المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.*

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا  
المَسِيحُ الإِلهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ  
المُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،  
مَانِحاً إِيَّاهُمْ العَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ  
مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِسَلَامٍ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.*

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ المَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ  
الإِلهِ الكُلِّيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ  
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ المُسْتَقِيْمِي الرِّأْيِ،  
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ  
العَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الإِلهَ، أَيُّهَا  
المُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ

**الكاهن:** إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ  
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ  
طَلِبَةٍ)

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ  
الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيِّينَ.



**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ. (ثلاثاً)  
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.  
(مَرَّتَيْنِ)

### المزمور ٣

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is

يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوبِّخْنِي، ولا بِرَجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنَتْ عَلَيَّ يَدُكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَنْتُ وَقَاخْتُ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيًى وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَّدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ

continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ الْهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدَتْ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they

هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،  
وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ،  
وَإِيَّايَ عَصَدْتَ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا، هَلْلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلٌ  
أُذْنُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ اِمْتَلَأَتْ مِنْ الشُّرُورِ  
نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنْ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ  
الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ  
لَهُ مَعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى  
الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ  
مَنْ يَدِيكَ مَفْصُونِ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ  
السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ  
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ.  
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ  
أُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعْفَتَا مِنْ  
الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ  
وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ

may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not

العجائب؟ أم الأطباء يُقيمونهم، فيعترفون لك؟ هل يُحدِّث أحدٌ في القبرِ بِرَحْمَتِكَ، وفي الهلاكِ بِحَقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ في أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وأنا إليك، يا رَبُّ، صرَّختُ فَتَبَلَّغْ في الغدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَفَنْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يا رَبُّ إلهَ خَلَاصِي، في النَّهَارِ صرَّختُ وفي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَالْتَدَخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أُذُنِكَ إلی طَلِبَتِي.

### المزمور ١٠٢

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمُهُ الْقُدُّوس. بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الذي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ



unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath

وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّ تَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى

humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

O our God and our Hope, glory to Thee!

الأرضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ  
المَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ  
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ القَدِيمَةَ. هَذَا  
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا  
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الهَابِطِينَ فِي  
الجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي العِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي  
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي  
أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ  
أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ  
أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ  
الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ  
اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنْ  
الحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي،  
وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا  
عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي المُحَاكَمَةِ مَعَ  
عَبْدِكَ. *(مرتين)*

روحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِوِيَا، هَلِوِيَا، هَلِوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.  
*(ثلاثاً)*

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.

## THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. *(Use this response until noted below)*

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

## الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانِ) وَرَّئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُوَازِرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### “GOD IS THE LORD” (IN TONE ONE)

**Chanter:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION (IN TONE ONE)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله  
بِنِعْمَتِكَ.

**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،  
لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا  
لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**الجوقة:** لَكَ يَا رَبِّ.

**الكاهن:** لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ  
وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمِينَ.

### "اللهُ الرَّبُّ" (بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ)

**المُرْتِّل:** اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)  
١. إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي  
أَعْيُنِنَا.

### أَبُولِيْتِيْكَيُونِ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ)

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ  
حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا  
الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتْ  
السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ  
لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ  
لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.



**APOLYTIKION FOR ST. KYRIAKI  
(IN TONE FIVE)**

*(\*\* Let us worship the Word\*\*)*

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou didst prove an auspicious and pleasing sacrifice, \* a holy offering, O valiant prizewinner Kyriaki, \* when thou broughtest thy Creator thine own spotless soul; \* which Christ in turn hath glorified, \* for through thee, He poureth forth divine gifts and endless graces \* upon the faithful who praise thee, since He is the Friend of man.

**RESURRECTIONAL THEOTOKION  
(IN TONE FIVE)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.

**THE LITTLE LITANY**

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**أبوليتيكيون للقديسة كيرياكي  
(بالحن الخامس)**

*المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

قَدْ ظَهَرْتَ دَبِيحَةً مُقَدَّسَةً، أَيَا كِيرِيَاكِي الشُّجَاعَةَ  
اللابِسَةَ الْجِهَادِ، إِذْ قَدَّمْتَ نَفْسَكَ لِلرَّبِّ جَابِلِكِ.  
وَمَجَّدَكَ الْمَسِيحَ، إِذْ إِنَّهُ أَنْبَعَ بِكَ، لِلْمُؤْمِنِينَ نِعْمًا  
لَا تَنْتُزِبُ، بِمَا أَنَّهَ رَوْوفٌ، وَمُحِبُّ الْبَشَرِ  
وَحَدَه.

**والديّة القيامة  
(بالحن الخامس)**

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.*

إفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ الْمُتَمَتِّعَ الْعُبُورُ فِيهِ، إِفْرَحِي  
يَا سُورًا وَسِتْرًا لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ، إِفْرَحِي أَيُّهَا  
الْمِينَاءُ الْهَادِيُّ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوَاجًا، الْوَالِدَةُ  
بِالْجَسَدِ خَالِقِكِ وَالْهَكِ. فَلَا تَكْفِي مُتَوَسِّلَةً مِنْ  
أَجْلِ الْمُسَبِّحِينَ وَالسَّاجِدِينَ لِمَوْلَدِكَ.

**الطلبّة السلاميّة الصغرى**

**الكاهن:** أيضًا وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

**الجوق:** يا رب ارحم.

**الكاهن:** أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله  
بنعمتك.

**الجوق:** يا رب ارحم.

**الكاهن:** بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة،  
الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله  
الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع  
أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**(FIRST TONE) RESURRECTIONAL  
KATHISMATA (Plain Reading)**

**First Kathisma**

The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.

**(Theotokion of the Resurrectional  
Apolytikion)**

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

As Gabriel cried unto thee, "Hail, O Virgin," with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed as more spacious than the heavens, in that thou bore thy Creator. Wherefore, glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

**الجوق:** آمين.

**كاثسماتات القيامة (بالحن الأول) (قراءة)**

**الكاثسما الأولى**

أيها المخلص، إن الجند الحافظي قبرك قد صاروا كالأموات من بزق الملاك الظاهر، المبيشر النسوة بالقيامة. فإياك نمدد أيها المزيل الفساد، ولك نجثو أيها التاهض من القبر، يا إلهنا وحدك.

*المجد للأب والإبن والروح القدس.*

قد سمرت على الصليب طوعاً يا رؤوف، ووضعت في قبر كمانت يا معطي الحياة. فسحقت بموتك عزة الموت أيها القوي، لأن منك ارتعد بوابو الجحيم، وأقمت معك الموتى منذ الدهر، بما أنك وحدك محب البشر.

**(والديّة للقيامة)**

*الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.*

إن جبرائيل لما تقوه نحوك أيتها العذراء بالسلام، فمع الصوت تجسد سيد الكل فيك، أيتها السفينة المقدسة، كما قال داود الصديق. وظهرت أرحب من السماوات حاملة خالك. فالمدد للذي حل فيك، المدد للذي أتى منك، المدد للذي أعنتنا بولادته منك.

## Second Kathisma

Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Mary, the reverend abode of the Lord, lift us who have fallen in the abyss of evil despair, trespasses and sorrows; for thou didst give salvation to sinners. Thou art a helper and a strong intercessor, and dost save thy servants.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) (IN TONE FIVE)

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

## الكاشِما الثانية

إِنَّ النِّسْوَةَ وَافِينَ القَبْرِ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا  
مَلَائِكِيًّا، فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أَشْرَقَ القَبْرُ حَيَاةً،  
انْدَهَشْنَ مِنَ العَجَبِ. لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى  
التَّلَامِيذِ، وَبَشَّرْنَ بِالقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ المَسِيحَ  
قَدْ سَبَى الجَحِيمَ لِأَنَّهُ القَوِيُّ العَزِيزُ وَحَدَهُ، وَأَقَامَ  
مَعَهُ جَمِيعَ البَالِينِ، وَحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنُونَةِ بِقُوَّةِ  
صَلِيْبِهِ.

*المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.*

قَدْ سُمِرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الكُلِّ، وَحُسِبْتَ  
مَعَ الأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الفَاقِدُ المَوْتَ، وَقُمْتَ بَعْدَ  
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مُخَلِّصُ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الفَسَادِ.  
لِذَلِكَ هَتَفَتِ القُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مُعْطِي  
الحَيَاةِ، المَجْدُ لِأَلَامِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ، المَجْدُ  
لِقِيَامَتِكَ، المَجْدُ لِتَنَازُلِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ وَحَدَكَ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.*

يَا مَرْيَمَ المَسْكُنَ المَوْقُرَ للسَّيِّدِ، أَنْهَضِينَا نَحْنُ  
السَّاقِطِينَ فِي عُمُقِ اليَأْسِ الرَّدِيءِ وَالزَّلَّاتِ  
وَالأَحْزَانِ، لِأَنَّكَ قَدْ صِرْتِ خَلَاصًا لِلخُطَاةِ،  
وَمُعِينَةً، وَشَفِيعَةً قَوِيَّةً، وَتُخَلِّصِينَ عِبِيدَكَ.

### إفلوجيطاريات (باللحن الخامس)

*مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.*

جَمْعُ المَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الأَمْوَاتِ أَيُّهَا المُخَلِّصُ،  
وَدَاحِضًا قُوَّةَ المَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،  
وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدَّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا تَلْمِذَاتٍ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَائِكًا مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِإِبْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَانِئِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأُنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرَحَ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.



Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### (FIRST TONE) RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy Great Mercy.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ  
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيْهَا  
الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

### إِيَّاكُوِي الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِ الْأَوَّلِ) (قِرَاءَةٌ)

تَوْبَةُ اللَّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفِرْدَوْسَ، وَنُوْحُ

حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرَحِ بِأَنَّكَ قُمْتَ أَيْهَا

الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مَا نَحْنُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**(FIRST TONE) RESURRECTIONAL  
ANABATHMOI (Plain Reading)**

**First Antiphony**

- + O Lord, to Thee in my sorrows do I cry.  
Hear Thou my cry of pain.
- + Verily, the divine desire shall be without  
delay upon the people of the wilderness;  
for that they have come out of the vain  
world.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit: both now and ever,  
and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, glory and honor become the  
Holy Spirit, as they become the Father  
and the Son. Wherefore, do we praise  
the Triune, One in might.

**Second Antiphony**

- + O God, since Thou hast raised me to the  
hills of Thy laws, shed brightly Thy  
light of virtue upon me, that I may praise  
Thee.
- + O Word, hold me fast with Thy right  
hand; keep me and preserve me, lest the  
fire of sin consume me.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit: both now and ever,  
and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, all creation together is  
regenerated by the Holy Spirit, and  
returns to its former being: for He is co-  
omnipotent with the Father and the  
Word.

**Third Antiphony**

- + My soul did rejoice with those who say:  
Let us go into the courts of the Lord. My  
heart was exceedingly glad.

**أَنَابِثْمِيَاتِ الْقِيَامَةِ (بِالْحِنِّ الْأَوَّلِ) (قِرَاءَةٌ)**

**الْأَنْتِيفُونَا الْأَوَّلَى**

- + أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَيْكَ أَهْتَفُ فِي حُزْنِي، فَاسْتَمِعْ  
تَوَجُّعِي.
- + إِنَّ الشَّوْقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلا  
فُتُورٍ، لِاعْتِزَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، كَمَا  
يَلِيْقَانِ بِالآبِ وَالابْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُ  
الثَّلَاثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.

**الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَةَ**

- + اللَّهُمَّ إِذْ رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيْسِكَ، فَأَنْزِنِي  
بِالْفَضَائِلِ لَامِعًا لِكَيْ أُسَبِّحَكَ.
- + أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيُمْنَى،  
وَاحْفَظْنِي وَصْنِي لِيَلَّا تُحْرِقَنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَرْجِعُ  
إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ، لِأَنَّه مُسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ  
لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

**الْأَنْتِيفُونَا الثَّلَاثَةَ**

- + قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى  
دِيَارِ الرَّبِّ، وَفَرِحَ قَلْبِي جِدًّا.

+ Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.

+ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

+ Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in Substance, not in Person.

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION (IN TONE ONE)

Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein. (*twice*)

**Stichos:** The words of the Lord are pure words.

Now will I arise, saith the Lord; I will set Myself for salvation; I will make no tarrying therein.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Chanter:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

**Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.**

Let everything that hath breath praise the Lord.

+ حَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوَدَ، حَيْثُ هُنَاكَ تُوَضَعُ الْكَرَاسِي وَتُحَاكَمُ كُلُّ قَبَائِلِ الْأَرْضِ وَالسِّنْتِهَا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

+ إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ وَالْعِزَّةِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ وَاجِبٌ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا يَجِبُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ، لِأَنَّ التَّالُوتَ مُوَحَّدٌ فِي الطَّبِيعَةِ لَا فِي الْوُجُوهِ.

### بروكيمنن للقيامة (بالحن الأول)

الآن أقومُ يَقُولُ الرَّبُّ، أَتَحَرَّى الْخَلَاصَ وَأَتَجَلَّى بِهِ. (مرتين)

**ستِيخِن:** كَلَامُ الرَّبِّ كَلَامٌ نَقِيٌّ.

الآن أقومُ يَقُولُ الرَّبُّ، أَتَحَرَّى الْخَلَاصَ وَأَتَجَلَّى بِهِ.

**الشَّمَّاس:** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الكَاهِن:** لِأَنَّكَ فُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

**المرتل:** آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

## THE SECOND EOTHINON GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint **Mark**. (16:1-8)

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

**Priest:** When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

## إنجيل الإيوثينا الثانية

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ  
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

**الشماس:** الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ  
الْمُقَدَّسِ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**المرتل:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْفُوسِ  
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُصَغِ!

**الكاهن:** لَمَّا انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ

الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا

لِيَأْتِيَنَّ وَيَذَهَنَّ يَسُوعَ. وَبَكَرْنَ جِدًّا فِي أَوَّلِ

الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ

يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدْرِجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ

بَابِ الْقَبْرِ؟" فَتَطَلَّعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ

لَأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ

شَابًا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ، لَابِسًا حُلَّةً بِيضَاءَ

فَأَنْذَهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا تَنْذَهَلْنَ، أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ

يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ، قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ

هَهُنَا، هَذَا هُوَ الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.

فَاذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتِلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى

الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. فَخَرَجْنَ

سَرِيعًا وَفَرَزْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ

وَالدَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ

خَائِفَاتٍ.



المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

### المزمور ٥٠

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُروراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي  
الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْنَحْ كُلَّ  
مَأْثِمِي.

قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ، وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً  
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرَوْحَكَ  
الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرَوْحِ رَأْسِي  
اعْضُدْنِي.

فَاعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فِيَبْتَهِجْ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ أَنْزَلْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رَوْحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللهُ.

أُصَلِّحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ فُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

## TROPARIA AFTER PSALM 50 (IN TONE TWO)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

### THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical

## طُروباريات (باللحن الثاني)

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمُ،  
امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ  
الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،  
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ القَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا  
الحياةَ الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.

### طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّمْسِ: خَلِّصْ يَا اللهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،  
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ  
المَسِيحِيِّينَ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مِرَاثَكَ  
العَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإِلَهُ الكُلِّيَّةِ  
الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ  
الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ  
المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ  
المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسِينَ المُشْرَفِينَ  
الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ المُشْرَفِينَ  
الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي  
المَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ

teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, **Kyriaki of Nicomedia—whose memory we now celebrate**—Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Twelve times*)

الكبير، وغريغوريوس اللاهوتي، ويوحنا الذهبي الفم؛ وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحيم بطاركة الإسكندرية؛ وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس، ونكتاريوس أسقف المدين الخمس العجائبيين، وأبينا القديس تikhon بطريزك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوشح بالله، خرامبوس والفثيريوس؛ والشهيدات العظيمات تقلا، بزبارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي التي من نيقوميديا والتي نقيم تذكارها اليوم، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ وخاصة القديس بابيسيوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنّة؛ وجميع قديسيك، نتضرع إليك أيها الرب الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبيين إليك وارحمنا.

المرتل: يا رب ارحم. (١٢ مرة)



**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**(FIRST TONE) RESURRECTIONAL  
KONTAKION AND OIKOS (Plain  
Reading)**

As God, Thou didst arise from the tomb in glory, and Thou didst raise the world together with Thyself. Mortal nature praised Thee as God, and death was obliterated. Adam danceth for joy, O Master, and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: Thou, O Christ, dost grant resurrection to all.

Let us praise as God omnipotent Him that arose on the third day, Who broke the gates of Hades and raised from the grave the dead from ages past, and Who of His own good pleasure appeared to the myrrh-bearing women, giving them first the greeting: Rejoice; and announcing joy to the apostles, as the only Giver of life. Wherefore, with faith the women proclaim to the disciples the glad tidings of the symbols of victory, Hades groaneth, death lamenteth, the world is joyful, and all men rejoice together; for Thou, O Christ, hast granted resurrection to all.

**الكاهن:** بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**المرتل:** آمين.

**القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ (باللحن الأول)  
(قراءة)**

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَجْدٍ أَيُّهَا السَّيِّدُ، كَالِهٍ،  
وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْعَالَمَ، فَسَبَّحَتْكَ طَبِيعَةُ الْبَشَرِ  
كَالِهٍ، وَالْمَوْتُ اضْمَحَلَّ، وَآدَمُ رَقَصَ طَرَبًا،  
وَحَوَاءُ أُعْتِقَتْ مِنَ الْغُيُودِ. فَهِيَ تَهْتَفُ الْآنَ  
مَسْرُورَةً: أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَانِحُ الْقِيَامَةَ  
لِلْجَمِيعِ.

لِنُسَبِّحَنَّ الَّذِي قَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ نَاهِضًا كَالِهٍ قَدِيرٍ،  
وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَأَقَامَ الَّذِينَ فِي الْغُيُودِ  
مُنْذُ الدَّهْرِ، وَظَهَرَ أَوَّلًا لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ كَمَا  
ارْتَضَى، قَائِلًا لَهُنَّ "افْرَحْنَ". وَبَشَّرَ الرُّسُلَ  
بِالْفَرَحِ، كَوَاهِبِ الْحَيَاةِ. فَذَلِكَ، بَشَّرَتِ النِّسْوَةُ  
التَّلَامِيذَ بِشَارَاتِ الظَّفَرِ بِإِيمَانٍ، وَالْجَحِيمُ تَتَهَدَّدُ،  
وَالْمَوْتُ انْتَحَبَ نَادِبًا، وَالْعَالَمُ ابْتَهَجَ، وَالْجَمِيعُ  
فَرِحُوا مَعًا، لِأَنَّكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَنَحْتَ الْقِيَامَةَ  
لِلْجَمِيعِ.

On July 7 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and glorious Great-Martyr Kyriaki of Nicomedia.

*Verses*

Though Kyriaki dieth before beheading, she is perfected by the sword in volition.

On the seventh, Kyriaki ascended to her Betrothed.

Kyriaki means “the Lord’s day” in Greek. Her devoutly Christian parents, Doretheus and Eusebia, gave their only child this name because she was born on a Sunday. From her childhood, Kyriaki consecrated herself to God, restraining from everything that unruly children do. When she matured, beautiful in body and soul, many suitors came to ask for her hand in marriage. Kyriaki refused them all, saying that she betrothed herself to Christ the Lord and desired to die as a virgin. One of the rejected suitors denounced Kyriaki and her parents to Emperor Diocletian as being Christians. The emperor ordered that her parents be tortured and banished to the town of Melitene where they died for Christ. Kyriaki endured trial and similar tortures. When Kyriaki lay in her prison cell, completely covered with wounds, Christ the Lord appeared to her, healed her and said: “Kyriaki, do not be afraid of torture. My grace is with you.” When she was taken from there for beheading, Kyriaki—bearing in mind all of the glorious martyrs before her—offered one last prayer that God would have mercy and save all those who would celebrate her memory, and to give rest to her soul together with the souls of her parents. Kyriaki rendered her soul to God just before the sword was lowered on her head. Many pagans believed in Christ through her, and also received martyrdom. Kyriaki was received into eternal joy in 289 in Nicomedia.

On this day, we also commemorate Venerable Thomas of Mount Maleon. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

**KATAVASIAE OF AKATHIST CANON  
(IN TONE FOUR)**

**Ode 1.** I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

**كَطَاڤَاسِيَاةِ السَّيِّدَةِ (بِالْحَنِّ الرَّابِعِ)**

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحًا، وَأُبْدِي قَوْلًا  
فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ  
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

**Ode 3.** As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

**Ode 4.** He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.

**Ode 5.** All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

**Ode 6.** As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

**Ode 7.** The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

(الثالثة) يا والدة الإله، بما أنك ينبوع الحَيِّ  
الْمُنْدَقِّقِ بِسَخَاءٍ، وَطِدِينَا نَحْنُ الْمُتَشِدِّينَ  
تَسَابِيحِكَ، الْمُتَتَمِّينَ مَحْفَلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ  
الإلهيِّ أهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ النَّالِهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ  
عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ  
خَفِيْفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ  
الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقَدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا،  
إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الإلهيِّ،  
لَأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الإِبْنَ  
غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنَحْتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ  
الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ  
بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الإلهيِّ الْكُلِّيِّ  
الإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الإلهِ، وَنَمَجِّدِ الإلهَ الَّذِي  
وُلِدَ مِنْهَا.

(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهِي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا  
الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعِيدَ النَّارِ  
بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ النَّسْبِيحِ،  
مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

**Ode 8.** The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'

(الثامنة) إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمَ مُعْظَمِينَ.

### MAGNIFICATIONS (IN TONE FOUR)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (**Refrain**)

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (**Refrain**)

### تَعْظِيمَات

#### (بِالْحَنِ الرَّابِعِ)

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِيْغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكِ وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أَمْتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)



He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. *(Refrain)*

**Ode 9. (Kazan) (Crow)** Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!

### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلُوبِهِمْ. *(اللازمة)*

حَطَّ الْمُفْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. *(اللازمة)*

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. *(اللازمة)*

*(التاسعة)* كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعاً، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلْبِيَّةِ الطُّوبَى.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بسلام إلى الربِّ نطلب. **الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الشماس:** أعضدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

**الجوق:** يا ربُّ ارحم.

**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

### THE SECOND EOTHINON EXAPOSTEILARION (IN TONE TWO)

(\*\**Upon that mount in Galilee*\*\*)

Seeing the stone was rolled away, \* the wise myrrh-bearing women \* rejoiced with great exceeding joy; \* for they beheld a young man \* within the sepulcher seated \* who gave to them the tidings: \* Lo, Christ is risen from the dead; \* go and tell His disciples \* and Peter too. \* To the Mount in Galilee go to meet Him; \* for there, as He foretold His friends, \* ye shall again behold Him.

### EXAPOSTEILARION & THEOTOKION FOR ST. KYRIAKI (IN TONE THREE)

(\*\**Thou Who as God adornest*\*\*)

In heaven as a Martyr, \* thou standest with God in honor. \* By thy divine intercessions, \* Kyriaki, do save us all \* who now honor thy memory \* in veneration and piety.

Since thou art the all-pure Maid \* and the protectress of the world, \* and through the intercessions \* of Kyriaki, the all-pure one: \* Keep thy servants now from all need \* and from all tribulation.

**الجوق:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنته إياك تُسبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ،  
وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُسُ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

إِرْقَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

### إِكْسَابُوسْتِيلَارِي الْإِيوْتِينَا الثَّانِيَّةُ (بِالْحَنِ الثَّانِي)

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ لَمَّا شَاهَدْنَ الْحَجَرَ  
مُدْحَرَجًا، فَرِحْنَ، لِأَنَّهُنَّ أَبْصَرْنَ شَابًّا جَالِسًا فِي  
الْقَبْرِ، قَائِلًا لَهُنَّ: هَا الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَكُلْنَ  
لِلتَّلَامِيذِ مَعَ بُطْرُسَ، أَسْرِعُوا إِلَى جَبَلِ الْجَلِيلِ  
فَهُنَاكَ يَطْهَرُ لَكُمْ يَا أَحِبَّاءَهُ، كَمَا سَبَقَ فَقَالَ.

### إِكْسَابُوسْتِيلَارِي وَوَالِدِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ كِيرِيَاكِي (بِالْحَنِ الثَّلَاثِ)

لَقَدْ حَلَلْتَ فِي السَّمَاوَاتِ، مَائِلَةً لَدَى اللَّهِ بِشَرَفٍ،  
كَشْهِدَةٍ، يَا كِيرِيَاكِي. فَبِشَفَاعَاتِكَ الْمُوقَّرَةِ  
خَلَّصِينَا كُلَّنَا، نَحْنُ الْمُقِيمِينَ تَذَكَرِكَ عَنْ حُسْنِ  
عِبَادَةٍ.

بِشَفَاعَاتِ كِيرِيَاكِي الْمُوقَّرَةِ أَيُّهَا الْفَتَاةُ الشَّرِيفَةُ،  
إِحْفَظِي عِبِيدَكَ كُلَّهُمْ مِنَ الْخُطُوبِ وَسَائِرِ  
الرِّزَايَا وَالنَّوَائِبِ، فَإِنَّكَ نَصِيرَةُ الْعَالَمِ.

**AINOI (PRAISES)  
(IN TONE ONE)**

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

**For the Resurrection  
(in Tone One)**

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

We praise, O Christ, Thy saving Passion and glorify Thy Resurrection.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*

O Thou Who didst endure the Cross and abolish Death and didst rise again from the dead: give peace to our life, O Lord, for Thou only art almighty.

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

O Thou Who didst despoil Hell and raise man again from the dead by Thy Resurrection, O Christ, make us worthy with pure hearts to praise and glorify Thee.

**الإينوس  
(بالحن الأول)**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ  
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ،  
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**للقيامة  
(بالحن الأول)**

استنخن ١ . هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أنبراره .  
أيُّها المسيحُ نُسَبِّحُ آلامَكَ الْخَلَّاصِيَّةَ، وَنُمَجِّدُ  
قِيَامَتَكَ .

استنخن ٢ . سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي  
فَأَلِكِ قُوَّتِهِ .

يَا مَنْ اخْتَمَلَ الصَّلِيبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ، بِمَا أَنَّكَ  
وَحْدَكَ كُلِّي الْأَقْتِدَارِ .

استنخن ٣ . سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ  
كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ .

أيُّها المسيحُ، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مُبِيداً، وَأَقَامَ  
الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ  
وَنُمَجِّدَكَ .

**Verse 4.** Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

Glorifying Thy divine condescension, we praise Thee, O Christ, for Thou wast born of a Virgin yet wast not separated from the Father. Thou didst suffer as man and of Thine own free will endured the Cross, and Thou didst rise again from the tomb going forth as from a bridal chamber that Thou mightest save the world. O Lord, glory to Thee.

**For St. Kyriaki**  
**(in Tone One)**  
**(\*\*Thou art the joy\*\*)**

**Verse 5.** Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

As thou dost dance with those wise virgins in the courts of the Lord, \* thou hast received grace from thence to heal pains and diseases, \* O fair and modest Martyr, wise Kyriaki; \* thou hast also received the gift \* to drive away the foul spirits from all of them \* that draw nigh to thee with fervent faith.

**Verse 6.** Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

As thou dost dance with those wise virgins in the courts ... (Repeat above)

**استيخن ٤ . سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ  
بِالمِزمارِ والقِيثارةِ.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا نُسَبِّحُكَ مُمَجِّدِينَ تَنَزَّلَكَ اللَّائِقَ  
بِاللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، وَلَمْ يَنْقَصِلْ عَنْ  
حُضْنِ الْآبِ، وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ  
طَوْعاً، وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِداً كَمَا مِنْ خِدرٍ،  
لِكَيْ يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**للقديسة كيرياكي**  
**(بالحن الأول)**

**استيخن ٥ . سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ . سَبِّحُوهُ  
بِالأوتارِ وآلةِ الطَّرَبِ.**

أَيُّهَا الشَّهِيدَةُ الْعَفِيفَةُ الْحَكِيمَةُ، إِنَّكَ إِذْ تَرْتَعِينَ  
فِي دِيَارِ الرَّبِّ، مَعَ أَوْلِيكَ الْعَذَارَى الْعَاقِلَاتِ،  
فَقَدْ أَحْرَزْتِ مَوْهَبَةً مِنْ هُنَاكَ، فَتَشْفِينِ الْأَسْقَامَ،  
وَتَطْرُدِينَ الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ مِنَ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ  
إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ.

**استيخن ٦ . سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ  
بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.**

أَيُّهَا الشَّهِيدَةُ الْعَفِيفَةُ الْحَكِيمَةُ ... (تعاود)



*Verse 7. With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me.*

Rending asunder the power of godless tyrant kings, \* thou, O most modest virgin, didst direct thy steps God-ward, \* fearing not the blows of the heavy lead balls, \* nor the harrowing of thy flesh, \* nor yet the fire, nor the cauldron that seethed with heat, \* neither slaughter by the headsman's sword.

*Verse 8. He set my feet upon a rock, and He ordered my steps aright.*

Having first tempered thy body in thine ascetic toils, \* then in thy contest making thy mind harder than iron, \* thou wast shown to all as a glittering sword \* forged in Heaven and tried with pains \* like unto gold in a furnace and well approved, \* comely virgin and wise Martyr of Christ.

## THE SECOND EOTHINON DOXASTICON (IN TONE TWO)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

They who were with Mary came and brought with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.

استيخن ٧. اِنْتَضَرْتُ اللهَ بِصَبْرٍ، فَالْتَقَتْ اِلَيَّ  
وَسَمِعَ صُرَاخِي.

اَيُّهَا البَتُولُ العَفِيفَةُ، لَقَدْ فَصَمْتَ عُرْوَةَ  
المُعْتَصِبِينَ الكَلْبِيِّ الْاِلْحَادِ، مُوجِّهَةً خُطُوَاتِكَ  
نَحْوَ الله. فَلَمْ تَجْزَعِي مِنْ ضَرْبِ المَقَامِعِ  
الرَّصَاصِيَّةِ، وَلَا مِنَ النَّارِ، وَلَا مِنْ تَجْرِيدِ  
لُحُومِكَ، وَلَا مِنْ غَلْيَانِ المَرَاجِلِ، وَلَا مِنَ الذَّبْحِ  
بِالسَّيْفِ.

استيخن ٨. يُثَبِّتُ اللهُ خَطَوَاتِ الْاِنْسَانِ الَّذِي  
تَرْضِيهِ طَرِيقُهُ.

يَا شَهِيدَةَ المَسِيحِ المَجِيدَةِ، لَقَدْ اَذُوَيْتِ جَسَدَكَ  
اَوَّلًا بِالنُّسْكِ، وَقَوَّيْتِ عَقْلَكَ ثَانِيًا فِي الجِهَادِ،  
فَظَهَرْتَ لَدَى الجَمِيعِ سَيِّفًا سَمَاوِيَّ الْاِطْرَاقِ،  
مُخْتَبَرًا كَالذَّهَبِ فِي الكُورِ، بِوَاسِطَةِ التَّغْذِيَّاتِ  
اَيُّهَا الجَمِيلَةُ فِي العَذَارَى.

## ذوكسا الايوثينا الثانية (باللحن الثاني)

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.  
اِنَّ اللّٰوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، وَاَفِيْنَ وَمَعَهُنَّ طُبُوبٌ.  
وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ، كَيْفَ يَظْفِرْنَ بِمَآمُولِهِنَّ،  
رَأَيْنَ الحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ، وَشَابًّا اِلَهِيًّا قَدْ اَزَالَ  
اَنْزِعَاجَ نَفُوسِهِنَّ بِقَوْلِهِ: قَامَ الرَّبُّ يَسُوعَ. لِذَلِكَ،  
بَشَّرْنَ تَلَامِيذَهُ الكَارِزِينَ بِهِ، اَنْ يُسْرِعُوا اِلَى  
الجَلِيلِ لِيَرُوهُ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ اَلْاَمْوَاتِ بِمَا اَنَّهُ  
الرَّبُّ الوَاهِبُ الحَيَاةِ.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

### THE GREAT DOXOLOGY (IN TONE TWO)

Glory to Thee, who has shown us the Light.  
Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship  
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto  
Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father  
Almighty; O Lord, the only begotten Son,  
Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, that takest away the sin of the world,  
have mercy on us, thou that takest away the  
sins of the world.

الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.  
أنتِ هِي الفَائِقَةُ على كُلِّ البَرَكَاتِ، يا وَالِدَةُ الإِلهِ  
العذراءِ، لأنَّ الجَهِيمَ قَد سُبِّيتِ بِوَاسِطَةِ المُنْجَسِدِ  
مِنكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتِ، وَحَوَاءَ  
انْعَثَقَتِ، وَالْمَوْتَ أُمِيتِ، وَنَحْنُ قَد حَيِينَا. فَذَلِكَ  
نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا  
مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.

### الذوكصولوجيا الكُبرى (بالحنِ الثاني)

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي  
العلاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلَامُ، وفي النَّاسِ  
المَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ  
أجلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلهُ، الآبُ  
الضابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعَ  
المَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يَا حَمَلَ اللّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا  
رافِعَ خَطِيئَةَ العالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رافِعَ خَطايا  
العالَمِ.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ  
وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ  
يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ،  
وَالِي أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ  
خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ  
اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ  
يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ  
إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ،  
لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal:  
have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal:  
have mercy on us.

**TROPARION  
(IN TONE FOUR)**

Today is Salvation come into the world. Let  
us sing praises to Him Who arose from the  
grave, the Author of our life; for having by  
death destroyed death, He hath given us  
victory and Great Mercy.



*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا.

**طَرُوبَارِيَّة  
(بِالْحَنِ الرَّابِعِ)**

اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ  
مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ  
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.